

cipes et esto dominus fratris tui et adorabunt te filii patris tui, ^bet qui maledixerit te, maledictus erit, et qui benedixerit te, benedictus erit (g 13, 8—13). — 27 ἰδοὺ ὁσμή τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμή ἀγροῦ πλήρους ὃν ἠύλόγησεν κύριος. 28 καὶ δῶθή σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν (ἄνωθεν om. D E) καὶ ἀπὸ τῆς πίετης τῆς γῆς καὶ (καὶ om. aliquot mss ap. Brooke) πληθὸς σίτου καὶ οἴνου · 29 καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσιν (προσκυνησάτωσαν aliquot mss ap. Brooke) σοι ἄρχοντες · καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου · ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

Cod. Lugdun.; Cyprian., Test. I 21 CSEL III a, 54, 7—13; Iren. V 33, 3 (Stieren 808); August., De ciu. dei XVI 37 CSEL XL b, 190, 23sq = Sermon. IV 23 MSL XXXVIII 46 (= Aug¹); Auct. de promiss. I 21 MSL LI 749 C. — V. 27: Hilar., In ps. 121, 12 p. 577, 15sq; Ambros., De fuga saec. VIII 49 CSEL XXXII b, 202 (= Ambr¹). — V. 27, 28, 29 b: Ambros., De instit. uirg. 16 MSL XVI 329 C. — V. 28: Hilar., In ps. 132, 7 p. 689, 21 sq. — V. 28—29: August., Sermon. IV 25 p. 46 (= Aug²).

27 *quasi* Iren *tamquam* Ambr¹ Aug¹ — *quam* Lugd *cui* Vulg — *deus* Iren Hil *dominus deus* Lugd — 28 *et* om. Iren Auct. prom. Vulg — *dabit* Aug² — *dominus* Aug² *deus* cct. — *de rore* Iren Aug¹ Aug² — *desusum* om. Cypr Iren Hil Aug¹ Auct. prom. Vulg *desursum* Aug² *desuper* Ambr — *de ub.* Aug¹ *a* (de Vulg) *pinguedine* Lugd Vulg *a fertilitate* Cypr Iren Auct. prom. — *terrae*] *add. et* Aug¹ Aug² — *multitudinem* Lugd Cypr Iren Hil Aug¹ Aug² Auct. prom. — *tritici* Iren — *frumenti et uini* om. Hil Ambr *et olei* *add.* Lugd Cypr Iren Auct. prom. — 29 *seruiant* Lugd Iren Aug¹ Auct. prom. Vulg — *populi* Vulg — *adorent* Lugd Iren Aug¹ Vulg — *tribus* Vulg — *et* om. Vulg — *esto* Iren Vulg *eris* Cypr Aug¹ Aug² Auct. prom. *fias* Lugd *fiere* Aug¹ — *fratrum tuorum* Vulg — *incuruentur ante te* Vulg — *patris tui*] *matris tuae* Vulg — *et* om. Iren Ambr Aug¹ Aug² Vulg — *te mal.* Lugd Auct. prom. — *tibi* Ambr Vulg — *maledicet* Iren — *erit* om. Aug¹ — *erit mal.* Cypr Auct. prom. *sit ille mal.* Vulg — *te ben.* Lugd Auct. prom. — *benedicet* Iren — *tibi* Vulg — *erit ben.* Auct. prom. — *erit* om. Aug¹ — *benedictionibus repleatur* Vulg.

Das hilarianische Zitat stimmt also im ganzen mit der LXX und mit den vorhieronymianischen Texten überein, entfernt sich von diesen aber durch das *abundantiam* und das *esto*, das sonst nur bei Iren. und in der Vulg. vorkommt. In den Tract. ps. hat Hilar. *multitudinem*; er benützte also auch für dieses Zitat mehrere Übersetzungen.

Gen. XXVII 37: *si dominum illum feci tuum et omnes fratres eius feci illi seruos, frumento et uino confirmaui eum: ^btibi autem quid faciam, fili?* (g 15, 6—8). — εἰ κύριον αὐτὸν